

УДК 811.581.11

DOI: 10.18101/978-5-9793-1678-9-2021-1-145-151

ОБУЧЕНИЕ РЕФЕРИРОВАНИЮ ТЕКСТОВ НА КИТАЙСКОМ ЯЗЫКЕ СТУДЕНТОВ ЯЗЫКОВОГО ВУЗА: СОВРЕМЕННЫЕ ВЫЗОВЫ

© Смолова Мария Анатольевна

кандидат педагогических наук, старший преподаватель
кафедры китайского языка Института иностранных языков,
Московский городской педагогический университет
Россия, 129226, г. Москва, 2-й Сельскохозяйственный проезд, 4/1
smolovaMA@mgpu.ru

Аннотация. В статье сквозь призму вызовов постнеклассической науки (антропоцентричности, коммуникативности, профессионализации, субъектности) рассмотрены три проблемы, с которыми сталкивается современный преподаватель китайского языка в процессе обучения реферированию на китайском языке студентов языкового вуза: меняющиеся требования государственных образовательных стандартов, нехватка учебных пособий по реферированию на китайском языке, низкая мотивация студентов к обучению такому виду деятельности.

Ключевые слова: реферирование на китайском языке, обучение китайскому языку, реферирование, аннотирование, языковой вуз.

Для цитирования

Смолова М. А. Обучение реферированию текстов на китайском языке студентов языкового вуза: современные вызовы // Синология в XXI в.: материалы международной научной конференции (Улан-Удэ, 12 октября 2021 г.); научные редакторы Л. Л. Ветлужская, М. Б.-О. Хайдапова, О. Д. Тугулова. Улан-Удэ: Изд-во Бурят. гос. ун-та, 2021. Вып. 1. С. 145–151.

Обучение реферированию в языковом вузе в его традиционном понимании нуждается в переосмыслении и обновлении основных компонентов, характеризующих его, – цели и содержания. Эти изменения продиктованы вызовами современной постнеклассической лингводидактической науки: антропоцентричности, коммуникативности, междисциплинарности, субъектности знания [5]. В данной работе сквозь призму этих вызовов мы рассмотрим лишь некоторые проблемы: меняющиеся требования социального заказа, нехватка учебных пособий, соответствующих этим требованиям, низкая мотивация самих обучающихся овладевать умениями реферирования на китайском языке.

Итак, первая проблема, с которой сталкивается преподаватель китайского языка, обучающий реферированию будущих востоковедов-филологов, — это меняющиеся требования социального заказа, которые преподаватель должен учитывать при разработке рабочей программы дисциплины и фонда оценочных средств. Иначе говоря, это проблема определения цели и содержания обучения реферированию на китайском на современном этапе. Для того, чтобы проследить динамику целеполагания, мы сопоставили четыре поколения государственных образовательных стандартов по направлению «Востоковедение и африканистика» на уровне бакалавриата

[1, 6, 7, 8]. Анализ нормативных документов показал, что с каждым новым стандартом требования к овладению способностью реферировать формулируются все более абстрактно и обобщенно. Подробнее можно ознакомиться в таблице 1.

Таблица 1

Реферирование как цель обучения в государственных образовательных стандартах

Поколение стандартов	Требования к обязательному минимуму ООП (2000), к результатам освоения ООП (2010, 2014, 2021)
2000 (II)	Письмо. Виды речевых произведений: аннотация, реферат.
2010 (III)	Способность понимать, излагать и критически анализировать информацию о Востоке, свободно общаться на основном восточном языке, устно и письменно переводить с восточного языка и на восточный язык тексты культурного, научного, политико-экономического и религиозно-философского характера (ПК-3), уметь излагать и критически анализировать массив данных на восточном языке и представлять результаты исследований (ПК-11), уметь реферировать и аннотировать в результате прохождения практики.
2014 (III+)	Способность решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением ИКТ технологий (ОПК-1), а также компетенции из предыдущего стандарта — ПК-3, ПК-11.
2020 (III++)	Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач (УК-1), способен осуществлять анализ профессиональной информации (ОПК-4), способен осуществлять профессиональную коммуникацию в устной и письменной формах на восточном языке.

В стандарте последнего поколения (III++) [8] способность реферировать мы можем соотнести с универсальными информационной и коммуникативной (деловой, профессиональной) компетенциями, а также общепрофессиональными компетенциями, составляющими основу для проведения научно-исследовательской и информационно-аналитической видов профессиональной деятельности. Иными словами, под реферированием понимается деятельность по аналитико-синтетической переработке профессиональной информации. Для уточнения вопроса о том, что означает «профессиональная», мы обратились к анализу видов профессиональной деятельности, представленных в нормативных образовательных документах (табл. 2).

Интерпретация представленных в таблице данных позволяет говорить о том, что реферирование как вид профессиональной деятельности соотносится с научно-информационной или библиографической (научно-исследовательской, экспертно-аналитической) и референтской или переводческой сферами. И в таком случае в содержание обучения реферированию входит обучение библиографическому (научно-информационному) реферированию и аннотированию (написанию рефератов и аннотаций на русском языке к китайским изданиям), научному реферированию и аннотированию (написанию авторских пристатейных аннотаций, тезисов на научные конференции), переводческому реферированию (сокращенному переводу массива данных на китайском языке). Именно такие виды реферирования (подробнее о видах реферирования на китайском языке в сопоставле-

нии с русскими жанрами см. нашу работу [4]) будут отвечать вызову профессионализации высшего языкового образования.

Таблица 2

Реферирование как вид профессиональной деятельности в разных государственных образовательных стандартах

Поколение стандартов	Виды профессиональной деятельности
2000 (II)	Библиотечно-архивная, научно-исследовательская, педагогическая
2010 (III)	Научно-исследовательская, учебно-образовательная, экспертно-аналитическая, практическая и организационная
2014 (III+)	Научно-исследовательская, педагогическая, экспертно-аналитическая, практическая и организационно-управленческая
2020 (III++)	Дипломатическая, организационно-управленческая, экспертно-аналитическая, научно-исследовательская, проектная, информационно-коммуникационная, переводческая

Следующая проблема при обучении реферированию на китайском языке — это нехватка учебных пособий по реферированию, ориентированных на студентов-китаистов филологического профиля и соответствующих требованиям междисциплинарности и коммуникативности. Имеются пособия О. П. Попова «Теория и практика реферирования» (1994 г.), Н. К. Хузиятовой (в соавторстве) «Перевод и реферирование с китайского на русский и с русского на китайский» (2012 г.), а также недавно изданное учебно-методическое пособие А. В. Семенова «Реферирование и аннотирование на русском и китайском языках» (2019 г.). О. П. Попов [2] предлагает теоретические основы реферирования и аннотирования на русском языке, а также дает упражнения на реферативный перевод текстов по военной тематике (с китайского языка на русский). Н. К. Хузиятова [9] представляет тексты газетно-публицистического стиля на китайском языке, которые требуется перевести на русский язык и отреферировать. Ни в одном из этих пособий не было дано образцов реферирования и аннотирования, как должны выглядеть продукты этой деятельности на китайском языке. Именно эту лакуну заполняет пособие А. В. Семенова [3], где описаны все возможные типы реферативных текстов на китайском и русском языках, а также, что является крайне ценным, даны примеры этих текстов. Однако, жанровый репертуар, представленный в учебно-практической части пособия, является, на наш взгляд, несколько бедным — это новости о деятельности Си Цзиньпина, либо тексты его выступлений. Такая тематическая «узость» не отвечает вызовам коммуникативности и междисциплинарности современного высшего языкового образования. Как показал анализ образовательных документов, сферы профессиональной деятельности востоковедов-филологов не ограничиваются дипломатической и организационно-управленческими, переводческими направлениями, но включают в себя и научно-исследовательскую, информационную. Помимо российских пособий, есть также китайские учебники по китайской научной речи и прикладному письму [10, 11]. Однако там раскрываются лишь вопросы составления автореферата (аннотации) и монографического учебно-научного реферата на китайском

языке, что также является недостаточным. Таким образом, мы можем сделать вывод о том, что, во-первых, имеющихся пособий по реферированию на китайском языке крайне мало, во-вторых, они лишь отчасти решают проблему профессионализации языкового образования. Ни одно из этих пособий нельзя использовать в качестве основного пособия по обучению реферированию на китайском языке студентам филологического профиля.

Наконец, мы переходим к третьей проблеме. Это низкая мотивация самих студентов овладевать способностью реферировать на китайском языке, которая связана с имеющимся у них негативным опытом написания рефератов на русском языке. Мы провели анкетирование среди студентов 4 курса (направлений подготовки «Востоковедение и африканистика», «Лингвистика», китайский язык) с целью определения их (студентов) эмоционально-ценностного отношения к реферированию и аннотированию. Всего было опрошено 112 человек (в период с 2017 по 2021 годы). Мы попросили студентов назвать ассоциации, которые возникают при словах «реферат» и «аннотация» (в таблицах 3 и 4 приведены фрагменты ответов респондентов). Около половины опрошенных продемонстрировали негативное отношение к реферированию, тогда как к аннотированию, в целом, отношение положительно-нейтральное.

Таблица 3

Ассоциации студентов 4 курса с понятием «реферат»

Положительно-нейтральное отношение	Негативное отношение
<ul style="list-style-type: none"> – Научная работа, презентация, правильное оформление (текстового документа), задание в рамках дисциплины, интерес – Домашнее задание, сборник знаний по определённой теме, лёгкое оформление – Лаконичность, доклад, тезис, стандартность, длинный текст – Поиск информации, написание текста определённого формата, часто сокращение текста. – компиляция, сжатый пересказ – Достаточно комфортный вид деятельности, который легко выполняется, знаком и понятен всем – Трудная работа, подготовка, поиск информации, сдача проекта – Ассоциация - необходимо донести смысл прочитанного своими словами, вникнуть в тему и объяснить её простым языком тем, кто не вникал. В случае, если тема интересная, эмоции положительные, а в случае, если тема выбрана не мной - скука. – Упорство – Возникают ассоциации со словом структура, ограниченность и перефразирование. 	<ul style="list-style-type: none"> – Усталость, грустно немножко – Скука, уныние, тишина – Долго, сложно, монотонная работа, боль – Негативные. В голове тут же возникает мысль о необходимости что-то читать и что-то писать и о путанице, которая связана с непониманием, что именно необходимо сделать, какая именно стоит цель за этой работой. – Отрицательные. Учёба, компьютер, время, крайний срок. – Скорее отрицательные; учеба, крайний срок, нервы – Что-то обязательное, нудное, давящее

Ассоциации студентов 4 курса с понятием «аннотация»

Положительно-нейтральное отношение	Негативное отношение
<ul style="list-style-type: none"> – Научная статья, определенность, четкость в выражении, выжимка самого главного, тезисы – Книга, статья, сложно писать – Краткость, четкость, интерес – Приковывающая взгляд, захватывающая внимание – Ответственность; правильно передать основную суть – Что-то легкое, быстрое, краткое – Положительные эмоции, связанные с интересом к материалу, т. к. зачастую необходимо написать аннотацию на один источник, более глубоко погружаешься в тему. – Написание ёмкого, краткого текста, описание статьи / книги / фильма. Эмоции также зависят от интереса к объекту аннотирования. – Сжатый пересказ по названиям глав. – Нечто не такое объемное, как реферат, потому воспринимается легче и чуть с большим интересом. – Более приятные, чем от слова реферат. – Воображение рисует маленькие брошюры к фильму в кинотеатре или же небольшое описание книги на заднем форзаце – Ограниченное количество слов, необходимых для раскрытия содержания статьи. – Маленькая статья, обзор, описание, агитация. – Аннотация к статье, краткое содержание статьи. – Книжная аннотация на задней обложке книги. – Ассоциации приятные, так как зачастую грамотно составленная аннотация сразу даёт понять, есть смысл покупать конкретную книгу или нет. 	<ul style="list-style-type: none"> – Скука, уныние – Грустные, так как это всегда было сложно для меня – Опустошение – Непонимание

Анализ эмоционально-мотивационного фона (отношения студентов к реферированию и аннотированию) позволил нам сделать следующие выводы. Во-первых, «реферат» респонденты понимают скорее как школьное или вузовское домашнее задание, требующее самостоятельного изучения материала, который не является интересным для студента, отнимает очень много времени и сил, вызывает тревогу и скуку. Во-вторых, к «аннотации» респонденты относятся с гораздо большим энтузиазмом, чем к «реферату», соотнося аннотирование с кратким описанием научных публикаций (аннотация к статье), художественных изданий (аннотация на книгу), фильмов. Такое положительное отношение к аннотированию мы связываем с отсутствием распространенной практики написания аннотаций в школе и вузе как учебного задания, а также тем, что аннотации, как правило, пишутся по одному источнику, который интересен респонденту. В-третьих, мы проследили динамику отношения к реферированию у студентов, обучающихся в 2017–2018 гг. и в 2021, и обнаружили, что у нынешнего поколения респондентов имеется более позитивный опыт реферативной деятельности в

вузе («знакомый и понятный всем вид деятельности», «хорошо знаю, как писать рефераты, с этим нет никаких трудностей»). Тем не менее, реферирование по-прежнему является менее привлекательным нежели аннотирование. Все вышесказанное означает, что при обучении реферированию преподаватель должен учитывать негативные факторы, которые влияют на мотивацию студентов.

Анализ ответов респондентов на вопрос об опыте чтения на родном и китайском языках позволил выстроить график (рис. 1), который показывает корреляцию между испытываемыми студентами трудностями при понимании данной литературы и частотностью их чтения. Самыми сложными для понимания являются те тексты, с которыми студенты сталкиваются реже всего, — научные (из 112 респондентов 14% отметили, что читают такие тексты, 38% назвали эти тексты трудными для понимания) и официально-деловые (частотность 2%, трудность 41%). Наименьшую трудность вызывает чтение публицистической литературы (частотность 22%, трудность 3%). Такое положение дел свидетельствует о том, что реферирование и аннотирование должно осуществляться не только и не столько на материале публицистической литературы, но и научно-исследовательской, а также официально-деловой, что будет отвечать вызовам междисциплинарности и профессионализации.

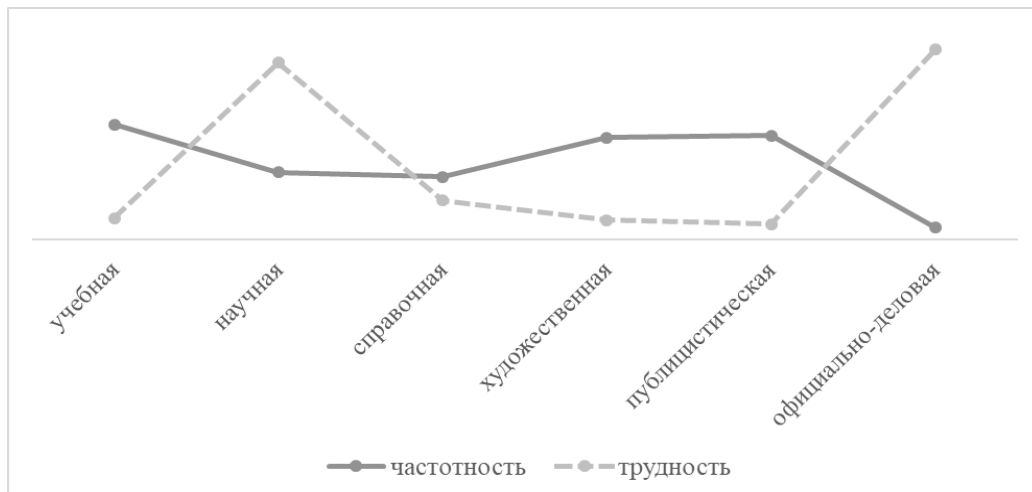


Рис. 1. Опыт чтения на родном и китайском языках

Подводя итог всему вышесказанному, мы можем отметить следующее. В обучении реферированию на китайском языке преподавателю языкового вуза необходимо разработать такую технологию обучения, которая будет способна отвечать современным вызовам: междисциплинарности и профессионализации языкового образования, антропоцентричности, коммуникативности и субъектности знания. Иными словами, обучение реферированию должно быть профессионально и лично значимым, учитывающим социокультурные факторы профессиональной и академической коммуникации, опосредованной текстами рефератов и аннотаций на китайском и русском языках, а также индивидуально-психологические факторы, влияющие на эффективность подобной коммуникации.

Литература

1. ГОС ВПО 022800 «Востоковедение, африканистика (уровень специалитета)». 2000. [Электронный ресурс]. URL: <https://eduscan.net/standart/030801> (дата обращения: 23.09.2021).
2. Попов О. П. Теория и практика реферирования: китайский язык: учебное пособие / О. П. Попов. Москва: Воен. акад. экономики, финансов и права, 1994. Ч. 1. 189 с.
3. Семенов А. В. Реферирование и аннотирование на русском и китайском языках: учебно-методическое пособие / А. В. Семенов, Т. Г. Семенова. Москва: Шанс, 2019. 292 с.
4. Смолова М. А. Обучение реферированию текстов на китайском языке студентов языкового вуза: дис. ... канд. пед. наук: 13.00.02 / М. А. Смолова. Москва, 2019. 349 с.
5. Тарева Е. Г. Языковое образование в эпоху постмодернизма: кризис системности или новая системность? / Е. Г. Тарева // Язык и культура. 2021. № 53. С. 270–289.
6. ФГОС ВПО 032100 «Востоковедение и африканистика (квалификация (степень) «бакалавр»)». 2010. [Электронный ресурс]. URL: <http://fgosvo.ru/uploadfiles/fgos/3/20111115115520.pdf> (дата обращения: 23.09.2021).
7. ФГОС ВО 58.03.01 «Востоковедение и африканистика (уровень бакалавриата)». 2014. [Электронный ресурс]. URL: <http://fgosvo.ru/uploadfiles/fgosvob/58.03.01.pdf> (дата обращения: 23.09.2021).
8. ФГОС ВО 58.03.01 «Востоковедение и африканистика (уровень бакалавриата)». 2020. [Электронный ресурс]. URL: http://fgosvo.ru/uploadfiles/FGOS%20VO%203++/Вак/580301_B_3_10092020.pdf (дата обращения: 23.09.2021).
9. Хузиятова Н. К. Перевод и реферирование с китайского языка на русский и с русского на китайский: учебное пособие / Н. К. Хузиятова, Н. И. Шевцова, Ц. Цзяньпин, М. Е. Панина. Владивосток: Изд-во Дальневост. фед. ун-та, 2012. 124 с.
10. Ли Ин. Люсюэшэн бие луньвэнь сецзо цзячэнь / Ли Ин, Дэн Шулань. – Бэйцзин: Бэйцзин дасюэ чубаньшэ, 2012. 236 с. 李英. 留学生毕业论文写作教程. 李英, 邓淑兰. 北京: 北京大学出版社, 2012. 236 页 [Ли Ин. Написание выпускной квалификационной работы студентами-иностранцами: учебное пособие / Ли Ин, Дэн Шулань. Пекин: Изд-во Пекин. ун-та, 2012. 236 с.].
11. Чжан Цзяньян. Инюнь сецзо аньли юй сюнъянь / Чжан Цзяньян. – Ди эр бань. Бэйцзин: Бэйшида чубаньшэ, 2015. 314 с. 张江艳. 应用写作案例与训练 / 张江艳. 北京: 北师大出版社, 2015. 314 页. [Чжан Цзяньян. Примеры прикладного письма и обучение / Чжан Цзяньян. Пекин: Изд-во Пекин. пед. ун-та, 2015. 314 с.].

TEACHING UNIVERSITY STUDENTS TO WRITE SUMMARIES IN CHINESE:
MODERN DAY CHALLENGES

Maria A. Smolova

Cand. Sci. (Pedagogy), Senior Lecturer,
Chinese Language Department, Institute of Foreign Languages,
Moscow City University
4/1 2nd Selskokhozyaistvenny proezd, Moscow 129226, Russia
smolovaMA@mgpu.ru

Abstract. The paper, through the prism of the challenges of post-non-classical science (anthropocentricity, communication, professionalization, subjectivity), considers three problems of teaching language university students to write summaries and abstracts in Chinese: changing requirements of state educational standards, lack of textbooks on summary writing in Chinese, low motivation of students to learn this type of activity.

Keywords: summarizing in Chinese, teaching Chinese, summary writing, abstract, language university.